

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

# 鲁滨逊漂流记

[英] 丹尼尔·笛福 著 鹿 金 译

全译典藏版



创于1897

商務印書館  
The Commercial Press

| 经典名著 大家名译 |

闻 钟◎主编

# 鲁滨逊漂流记

[英] 丹尼尔·笛福 著 鹿 金 译

 商务印书馆  
The Commercial Press

2015年·北京

## 鲁滨逊漂流记

每个人的一生都不会是一帆风顺的，总会遇到一些意外与困难。当意外与困难来临时，应该学会接受和面对，用一颗积极乐观的心，去看待世界，对世界和明天抱有美丽的渴望、期待与信念。就像主人公鲁滨逊一样，他流落荒岛，在一次次坎坷曲折的磨难中，勇敢无畏、机警果断、自立自救、坚韧不拔，展现着男子汉的阳刚。翻开书卷，感受那跳动的脉搏和生命的火焰。





《鲁滨逊漂流记》是一部具有持久魅力的小说。它出版于1719年，280多年以来，不仅早已飞出了英伦三岛，而且以种种不同文字的形式飞到世界各地，落地生根，成为世界文学名著中的名花异葩。它是一部雅俗共赏、老少咸宜的书。不同年纪、不同文化层次的读者都会兴味盎然地沉醉在小说中，各有所得。年轻的读者，不用说，自然会被小说飘洋过海、遭遇海难、陷身荒岛的曲折离奇的情节所吸引，看得如痴如醉，做着有朝一日自己也离家出走、在大海的惊涛骇浪中闯荡的美梦。但是，在学识渊博、目光犀利的思想家和作家的眼中，此书像一座蕴藏丰富的矿床，展示着种种社会学的、经济学的和文学的资源。譬如说，杰出的法国思想家卢梭就赞扬本书是“一部合乎情理地解决问题和通过实践来学习的经典”；革命导师马克思就采用书中的情节来阐明他的经济学理论；以《尤利西斯》一书名满全球的爱尔兰小说家詹姆斯·乔伊斯称鲁滨逊·克鲁索为“英国的尤利西斯”，在他的身上发现了“大英帝国殖民开拓者的真正原型……”还说“克鲁索身上完整地体现着盎格鲁-撒克逊人的品质：男子汉的独立精神，无意识的残酷，缓慢而有效的智力，讲究实际，头脑清醒的宗教信仰，精明的沉默寡言”（以上诸例引自多琳·罗伯茨教授的“新经典丛书”版《鲁滨逊·克鲁索》序）。至于在文学领域里，《鲁滨逊漂流记》一书不知衍生了多少文学作品，其中有仿作和改编为其他文学体裁的作品。它的广泛而深远的影响迄今波澜滚滚，绵绵不绝。

《鲁滨逊漂流记》一书的构思，来自亚历山大·塞尔扣克的亲身经历。塞尔扣克原是一艘船上的海员。1704年9月，因同船长失和，他被放逐到离智利400英里之遥的胡安费尔南德斯岛三个岛中最大的一个岛上达4年4个月之久。不过，他登岛的时候，是带着盛有工具的工具箱的。1709年2月，他被伍兹·罗杰斯船长所救。塞尔扣克和鲁滨逊都被说成有捕山羊和以羊皮为衣的经历，也都被猫骚扰过；他们也都驯养过山羊，并和猫做伴，还都抽时间向上帝祈祷过。但是，笛福在其他方面并未借助塞尔扣克的经历；他却丰富了《鲁滨逊漂流记》的故事情节，突出了鲁滨逊克服困难、制造工具的强烈的求生存欲望和抵制孤独的坚韧性格，拓深了作品内涵，使一段只能引起一时轰动的水手的历险活动，变成一部意义深刻的文学名著。笛福到底有什么“点石成金”的手段呢？要回答这个问题，就不得不简单地叙述他的生平。

1660年，笛福出生于伦敦。他父亲是个蜡烛制造商，所以他有着下层中产阶级的家庭背景。由于家境不富裕，他没有上过大学，只有中学学历，但是练就一手清通而流利的文笔，他熟读《圣经》，受《圣经》强烈的影响。这种影响在《鲁滨逊漂流记》中也有所反映。在宗教信仰上，他属于不从国教者，换句话说，他的观点接近于清教徒。1683年起，他开始从事商业活动，曾经到过国内外许多地方，干过五花八门的行当，如贩卖亚麻布制品和针织品、货运业、海上保险业和砖瓦制造业等；并且积累了飘洋过海的经验。1692年，他因经手保险的商船在英法战争中受损失而破产并被判入狱。1702年，他出版了著名的冷嘲热讽的政治性小册子《对付新教徒最直截了当的办法》，抨击保守派对不从国教者的迫害。1703年，他被政府逮捕，被判罚戴枷站立三天。笛福为此写了一篇《立枷颂》，人们向他献花、祝贺并且当街出售这首诗，反而把这事件变成胜利。后来，由于哈利议长的斡旋，他才被释放。作为从纽盖特监狱中被释放出来的条件，他从此以后为哈利写政治性小册子和当情报员。他是一个有惊人的充沛精力的人，为几份报纸和刊物撰稿，同时还写政治性小册子，一生

发表了 500 多篇文章。从 1704 年到 1713 年这九年里，他独立主持了期刊《评论》，刊物上的文章几乎全部出自他一人之手。那些文章影响了后来的报刊文章。

根据上面对笛福生平的简略回顾，我们可以看出他的经历非常复杂和丰富。这给了他创作《鲁滨逊漂流记》充分的生活知识和素材。笛福写了三部有关鲁滨逊·克鲁索的书。第一部《鲁滨逊·克鲁索历险记》，也就是我们通常所说的《鲁滨逊漂流记》（这是根据最初翻译此书的林琴南译本的书名沿传下来的），出版于 1719 年 4 月。书一出版，立即引起轰动，在 9 个月内再版 5 次。当年，他还写了一部续集《鲁滨逊·克鲁索再度历险》，也是小说，内容描写鲁滨逊的商船远航东南亚，直至俄罗斯的情节。1720 年，他写了第三部《鲁滨逊·克鲁索严肃的宗教沉思》，通过鲁滨逊这个人物作宗教的沉思，严格地说，这说不上一部文学作品，所以不大为人道及。流传最广泛的始终是第一部。它在英国本土往往就以《鲁滨逊·克鲁索》的书名面世。

这部作品之所以具有永久的魅力，我想，首先，应该归功于作者塑造的鲁滨逊·克鲁索这个形象。他先是被俘为奴，后来又船只失事，独自一人被困荒岛达 20 余年之久，受尽煎熬，但是始终毫不气馁，力争掌握自己的命运。他在荒岛上的生活实际上是一幅人类进化的缩影：从野果采集、野兽捕猎和牲畜饲养、粮食种植到造工具、造器皿和造船，历经种种挫折，却百折不挠，是一个实干、苦干、巧干的人物的出色典型。这样一个无畏的人物当然会博得读者的同情和喜爱。当然，他的这些行动是依靠从海船上取出来的工具完成的，这反而显得更具有可信性。

其次，鲁滨逊飘洋过海的经历也具有很大的吸引力。可以说，鲁滨逊，更确切地说，是笛福始终醉心于远洋贸易。不管是笛福，还是鲁滨逊，都是十足地道的商人，而且鲁滨逊的买卖还包括贩卖黑人。笛福在书中交代鲁滨逊这种行为的时候，口气平静，似乎认为这是理所当然的事情。这反映了笛福身上的历史局限性的烙印。但是，从另一方面来说，这

也反映了奴隶制在资本主义的原始积累过程中所起的巨大作用。笛福作为一位有才华的作家，真实地反映了历史进程的面貌。他描写鲁滨逊以荒岛主人自居的沾沾自喜的情景，这实际上是殖民者开疆拓土的心态的流露。由于笛福编织故事的手段高明，鲁滨逊作为航海者、工具制造者和商人紧密地融合在一起，成为一个个性鲜明的人物，使读者如见其人，如闻其声，情不自禁地进入故事，和鲁滨逊同欢乐、共患难。这就是通常所说的共鸣。

以上的分析虽然简单，我想基本上说明了本书始终引人入胜的秘密。

由于笛福在英国文学和报刊文学上的成就，他曾被称作英国小说和报刊文学之父。除了《鲁滨逊漂流记》外，他还写了《摩尔·弗兰德斯》、《大疫年日记》、《杰克上校》等作品，展示了他作为小说家的才能。但是，毫无疑问，是《鲁滨逊漂流记》为他赢得了世界性的名誉。

鹿 金



### 3 个阅读要点

#### ◎作品情节

①鲁滨逊·克鲁索有一个航海梦，他一直都渴望远航的生活。一次在航海中他们遇到暴风雨的袭击，作为唯一的幸存者靠着生的意志，他游到触礁沉船附近的一个荒岛上。

②在这个孤岛上，鲁滨逊生存了28年。在此期间他不断地磨炼自己的意志，依靠自己的双手改善自己的生存环境，寻找、发现、创造了很多食物及生活用品。

③在一次环岛探险中鲁滨逊救下了一个心地善良的野人，他教化了野人，并给他取名星期五。在鲁滨逊和星期五的辛勤努力下，小岛上的产业不断壮大，直到有一天，他帮助一名舰长制伏叛变的水手，乘船返回。

#### ◎主要人物形象

##### 鲁滨逊

①一个不甘平庸、勤劳奋进、敢于冒险的英国中产阶级。他拥有积极乐观的心态，在逆境中不断探索。

②他亦贪婪，希望得到更多财富，并因此付出了巨大代价。占有欲很强，希望他制伏的人都必须永远效忠于他。

##### 星期五

①内心善良，朴实、踏实肯干的野人。

②他忠心耿耿，对救助他的鲁滨逊心怀感激，对鲁滨逊言听计从。

③热爱学习新文明、新知识。

## ◎主题思想

《鲁滨逊漂流记》问世以来，其主人公鲁滨逊的形象已成为千千万万读者心目中的英雄。这部作品歌颂了人类自强不息、永不气馁的精神，强调了人的精神力量，肯定了劳动的价值，赞美了人类的无穷智慧和潜能。它告诉我们，在困难中要拥有乐观的态度，无所畏惧、勇往直前。

## 2 个知识要点

◎本文主要采用了自叙手法，以鲁滨逊在荒岛中求生存为主要线索，以清晰明朗的方式来叙述故事。记叙文的主要特点是清楚明白地叙述时间、地点、人物、起因、经过和结果，在我们写作时一定要好好把握。

◎善于进行环境、心理的描写也是本文的一大特色。对于环境的描写有助于烘托故事感情，对于主人公的心理描写则有助于推动故事情节的发展。

## 1 个成长要点

◎《鲁滨逊漂流记》之所以成为世界文学史上不朽的名著，除了离奇精彩故事情节、不凡的艺术表现力之外，最主要的是鲁滨逊的性格魅力。他敢于冒险、不断追求、性格坚毅，极具英雄本色。我们要从他身上学习那些难能可贵的品质，学会克服自己性格上的缺点；在逆境中不放弃希望，勇于探索，才能在成长的道路上走得更宽阔。

# 目 录

## *Contents*

<b>第一章 矢志远航</b> .....	003
第一节 出 海 .....	005
第二节 奴 隶 .....	016
第三节 逃 离 .....	023
第四节 在巴西 .....	035
第五节 风 暴 .....	043
<b>第二章 荒岛生活</b> .....	049
第一节 搬 运 .....	051
第二节 安 家 .....	058
第三节 振 作 .....	067
第四节 日 记 .....	074
第五节 求 生 .....	082
第六节 生 病 .....	092
第七节 探 索 .....	104
第八节 三 年 .....	110
第九节 大 陆 .....	129
第十节 巡 游 .....	140
第十一节 乐 岛 .....	148
第十二节 足 印 .....	157
第十三节 野 人 .....	166
第十四节 威 胁 .....	177
第十五节 炮 声 .....	185

第十六节	较 量	194
第十七节	“星期五”	204
第十八节	希 望	212
第十九节	战 斗	228
第二十节	君 臣	239
第二十一节	英国船	247
第二十二节	平息叛乱	256
第二十三节	准备返回英国	269
<b>第三章</b>	<b>回归文明</b>	<b>275</b>
第一节	我成了富翁	277
第二节	陆路历险	286
第三节	重返荒岛	301
<b>延伸阅读</b>		<b>303</b>
	本书名言记忆	303
	读书笔记	305
	宗教依赖、忏悔与感恩的心	
	——读《鲁滨逊漂流记》有感	305
<b>主要人物关系</b>		<b>307</b>
<b>品读思考</b>		<b>308</b>

## 第一章 矢志远航



## 第一节

### 出海

**导读：**克鲁索家族的第三子鲁滨逊执意远航，其父亲苦口婆心奉劝良久未果。在一个年轻朋友的撺掇下，鲁滨逊开始了他人生的第一次远航。

我生于一六三二年，在约克市（英国英格兰北部城市）的一户好人家，不过原籍不在当地。我父亲是从不来梅（德国北部港市，在萨克森州威悉河口）来的外国人，他起先法居在赫尔（英国英格兰东部港市，亨伯赛德郡首府）。他靠做买卖着实挣了一份产业，后来收掉买卖，住在约克，他在那儿娶了我母亲。我母亲姓鲁滨逊，娘家是当地的望族（很有声望的家族），母姓成了我的名字，所以我叫鲁滨逊·克·罗伊茨奈尔（Robinson Kreutznaer，原文 Kreuz 似取自德文 Kreuz [穿越]，词尾 naer 似 naber [更近] 或 Narr [傻瓜] 之误读）；但是在英国，这个词往往被读错了音。我们现在被叫作……不，我们一家子管自己叫，而且把姓也写作克鲁索，所以我的伙伴们也总是这么叫我。

我有两个哥哥，一个是驻扎在佛兰达（欧洲西部一地区，濒临北海，包括比利时的东佛兰达省和西佛兰达省以及法国北部和荷兰西南部的部分地区）的英国步兵团中校：这个团先前由赫赫有名的洛克哈特上校（1621—1676，即威廉·洛克哈特。在敦刻尔克附近的邓尼斯一战中立有大功）指挥；我大哥在敦刻尔克（法国北部港市，古时属佛兰达）同西班牙人交战中阵亡。至于我二哥的遭遇，我始终一无所知，就像我的父母亲后来对我的遭遇一无所知那样。

我是家里第三个儿子，又没有学过任何行当，脑子里很早就塞满了胡思乱想。我父亲年纪大，老谋深算，不论是家庭教育还是在当地的免费学校里，总的来说，都让我获得了足够的教育，本来打算安排我学法律。但是，除了航海以外，我对别的一概都不乐意干。我的这个爱好使我不但斩钉截铁地违抗我父亲的意愿，而且还顶撞他的命令，并且把我母亲和其他朋友的一切请求和劝告当作耳边风；看来这种偏执的性格不可避免地会带来不幸，终于使我未来的生活直接落到悲惨的境地。

我父亲是个聪明而稳重的人，早就察觉我的打算，对我提出了认真而高明的劝告，要我打消航海的念头。有一天早晨，他把我叫进他的书房——他被痛风病所困，一直待在书房里——就这个题目给了我热切的劝告。他问我，除了爱好闯荡以外，我还有什么理由要撇下父亲的家和我出生的地方呢，我在这儿可能得到很好的推荐，而且不乏凭着自己的勤奋努力积攒财富，过自在欢乐的日子的光明前景。他告诉我，出海去历险的不外乎两种人：一种是走投无路、只得孤注一掷的；另一种是野心勃勃、财大气粗的。他们不惜冒险一搏，以图出人头地；他们撇开通常的路子，另有作为，使自己成名。这两种人不是远比我高，就是远比我低，而我是处在中间状态，或者可以说是处在平民生活的高层。他凭着长期积累的经验已经发现，这是世界上最好的状态，是最适宜于人类幸福的状态，既不必像干力气活的人那样去经受种种艰难困苦、辛劳和痛苦，也不必像上层人士那样被骄傲、奢侈、欲望和忌妒所困扰。他告诉我，我只要凭一件事情就可以断定，这种状态是幸福的。这就是，这是其他一切人都羡慕的人的处境。国王们生来就有种种重大的事情要处理，常常哀叹那些事情所造成的叫人无法忍受的后果，希望他们被安排在两个极端的当中，被安排在卑贱和伟大的中间；聪明人在祈祷的时候，既不要求贫穷，也不要求富足（此处作者暗用《圣经·旧约·箴言》第30章第9节：“恐怕我饱足不认你……又恐怕我贫穷就偷窃”），证明这正是他真正的幸福标准。

他叮嘱我注意这个情况，我就会老是察觉，人生的种种苦难几乎被人

类中高层的和低层的分尽了，而受害者中要数中间阶层的最少。他们不像高层的或者低层的人那样经历那么多荣辱沉浮，而且他们既同那些生活不自检点、骄奢淫逸（jiāoshē yínyì，形容生活放纵奢侈，荒淫无度）、铺张浪费的人不一样，也同卖力气、做苦力、缺吃少穿、饮食低劣或者吃不饱的人不一样。那两种人由于他们的生活方式，自然而然地造成身心失调的后果，但是中间阶层在身心方面都不会轻易害上那么多疾病。他们的生活被认为具有一切优点，会得到一切享受；只有中产之家才能获得平静和富裕：中间阶层的生活会带来节制、适中、安静、健康、友好的往来、一切令人愉快的娱乐和一切吸引人的乐趣，叫人感到幸福。人们这样毫不张扬、顺顺当地度过一生，舒舒服服地走过人世，不被体力劳动和脑力劳动所困扰，不必为每天填饱肚子而被迫去过被奴役的生活，或者被种种叫人焦头烂额的境遇所困扰。这种困扰剥夺了心灵的平静和肉体的休息。他们不会被忌妒的火焰或者暗中追求重大成就的烈火似的欲望所焚烧，而是在自在的境遇中风平浪静地走过人世，明智地品尝丝毫不带苦味的甜蜜生活，感受到那是幸福的生活，而且根据每天的经历更明智地品味这种生活。

接着，他热切地，而且态度极亲切地竭力劝说我，别年少气盛，别一时失足，落入苦难，而我靠着造化和出生的情况来看，是可以免得吃这苦头的；我用不着挣钱糊口；他会扶助我成功，尽力使我正正当地进入他刚才向我介绍的生活状态；要是我这辈子在世上活得不很自在、不很幸福的话，那完全是我命该如此，或者一定出了什么差错，才给挡了道儿。他还表示，他已经提醒我，他知道那些我将要采取的行动对我有害，已经尽了责任，所以他丝毫也用不着承担任何责任了。一句话，要是我按照他的指示待在家里不外出的话，他会为我干种种大力相助的事情；为了免得插手我将来的不幸，所以不愿给我任何出走的鼓励哩。最后，他告诉我，我的哥哥恰恰是我的例子。他对我哥哥也作了同样满腔热情的劝告，劝我哥哥别去参加那场低地战争（即上文所说的那场发生在敦刻尔克附近的战争），但是白费唇舌；我哥哥身为年轻人，一心向往戎马生涯，终于参了军，在那儿送了命。接着，他说，尽管他会不断地为我祈祷，然而他会直言不讳地跟